

Zeitschrift: Bulletin Electrosuisse
Herausgeber: Electrosuisse, Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik
Band: 94 (2003)
Heft: 1

Rubrik: Normung = Normalisation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen. Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV). Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées. En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEL, Cenelec, ASE). Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

prHD 245.2 S2:2002	TK 1
Letter symbols to be used in electrical technology. Part 2: Telecommunications and electronics [IEC 60027-2:2000]	
1/1885/CDV	TK 1
Draft IEC 60050-141: International Electrotechnical Vocabulary. Part 141: Polyphase systems and circuits	
3/645/CDV	TK 3
Draft IEC 60617: Graphical symbols for diagrams – Change request C00096: New symbols S01448, S01449, S01450, S01451, S01452 and S01453 for installation diagrams and network maps	
3C/1050/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAM:2002	TK 3
Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for correlated colour temperature – 5552 / 02: Colour temperature, natural light	
3C/1051/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAN:2002	TK 3
Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for correlated colour temperature – 5553 / 02: Colour temperature, incandescent lamp	
3C/1052/CDV // EN 60417-1:2002/prAAA0:2002	TK 3
Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for correlated colour temperature – 5954 Pr: Colour temperature, fluorescent lamp	
3C/1053/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAP:2002	TK 3
Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for correlated colour temperature – 5955 Pr: Colour temperature, cloudy/rainy	
3C/1054/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAQ:2002	TK 3
Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for correlated colour temperature – 5956 Pr: Colour temperature, twilight	
17B/1262/CDV // EN 60947-5-2:1998/prA2:2002	TK 17B
Draft IEC//EN 60947-5-2/A2: Low-voltage switchgear and controlgear. Part 5-2: Control circuit devices and switching elements – Proximity switches	
21/580/CDV // prEN 60896-22:2002	TK 21
Draft IEC//EN 60896-22: Stationary lead-acid batteries. Part 22: valve regulated types – Requirements and selection guidelines	
22E/88/CDV // prEN 61204-7:2002	TK 22
Draft IEC//EN 61204-7: Low voltage power supplies, D.C. output. Part 7: Safety requirements	
prEN 61386-1:2002	TK 23A
Conduit systems for electrical installations. Part 1: General requirements [IEC 61386-1:1996 + A1:2000]	
prEN 61386-21:2002	TK 23A
Conduit systems for cable management. Part 21: Particular requirements – Rigid conduit systems [IEC 61386-21:2002]	
prEN 61386-22:2002	TK 23A
Conduit Systems for cable management. Part 22: Particular requirements – Pliable conduit systems [IEC 61386-22:2002]	
prEN 61386-23:2002	TK 23A
Conduit systems for cable management. Part 23: Particular requirements – Flexible conduit systems [IEC 61386-23:2002]	
23A/405/CDV	TK 23A
Draft IEC 61386-24: Conduit systems for Cable management. Part 24: Particular requirement for conduit systems buried underground	
EN 60669-2-1:2000/pr1A:2002	TK 23B
Interpretation of Clause 101 of EN 60669-2-1:2000 + A2:2001 'Switches for household and similar fixed electrical installations. Part 2-1: Particular requirements – Electronic switches'	
prEN 50394-1:2002	TK 31
Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – Group I – Intrinsically safe systems. Part 1: Construction and testing	
prEN 60079-15:2002	TK 31
Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 15: Type of protection [IEC 60079-15:2001, mod.]	
prEN 60079-7:2002	TK 31
Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 7: Increased safety [IEC 60079-7:2001]	
33/381/CDV // prEN 60143-1:2002	TK 33
Draft IEC//EN 60143-1: Series capacitors for power systems	
34B/1044/CDV // EN 60061-3:1993/prA31:2002 ,EN 60061-2:1993	TK 34B
Draft IEC//EN 60061-1/A32: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1: Lamp caps – Amendment 32. Part 2 : Holders – Amendment 29. Part 3 : Gauges – Amendment 31	
34B/1047/CDV // EN 60061-3:1993/prA32:2002	TK 34B
Draft IEC//EN 60061-2/A30: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 2: Holders Amendment 30. Part 3: Gauges Amendment 32 – R7s and RX7s amendments	
34C/579/CDV // EN 61347-2-3:2001/prA1:2002	TK 34C
Draft IEC//EN 61347-2-3/A1: Lamp controlgear. Part 2-3: Particular requirements for a.c. supplied electronic ballasts for fluorescent lamps	
35/1180/CDV // EN 60086-2:2001/prA2:2002	TK 35
Draft IEC//EN 60086-2/A2: Primary batteries. Part 2: Physical and electrical specifications	
35/1182/CDV // prEN 62281:2002	TK 35
Draft IEC//EN 62281: Safety of primary and secondary lithium cells and batteries during transport	
38/292/CDV // prEN 60044-5:2002	TK 38
Draft IEC//EN 60044-5: Instrument transformers. Part 5: Capacitor voltage transformers	

Normalisation

45A/470/CDV	TK 45	prEN 60335-2-40:2002/prAA:2002	TK 61
Draft IEC 62138: Nuclear Power Plants – Instrumentation and Control for systems important to safety – Software for Computer-based I&C systems supporting category B or C functions		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-40: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers	
prEN 50117-2-2:2002	TK 46	prEN 60335-2-5:2001/prAA:2002	TK 61
Coaxial cables. Part 2-2: Sectional specification for cables used in cabled distribution networks – Outdoor drop cables for systems operating at 5 MHz – 1000 MHz		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-5: Particular requirements for dishwashers	
prEN 50117-2-3:2002	TK 46	prEN 60335-2-6:2002/prAA:2002	TK 61
Coaxial cables. Part 2-3: Sectional specification for cables used in cabled distribution networks – Distribution and trunk cables for systems operating at 5 MHz – 1 000 MHz		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-6: Particular requirements for cooking ranges, hobs, ovens and similar appliances	
prEN 50117-2-4:2002	TK 46	prEN 60335-2-67:2002/prAA:2002	TK 61
Coaxial cables. Part 2-4: Sectional specification for cables used in cabled distribution networks – Indoor drop cables for systems operating at 5 MHz – 3000 MHz		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-67: Particular requirements for floor treatment and floor cleaning machines, for industrial and commercial use	
prEN 50117-2-5:2002	TK 46	prEN 60335-2-68:2002/prAA:2002	TK 61
Coaxial cables. Part 2-5: Sectional specification for cables used in cabled distribution networks – Outdoor drop cables for systems operating at 5 MHz – 3000 MHz		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-68: Particular requirements for spray extraction appliances, for industrial and commercial use	
48B/1278/CDV // EN 60352-5:2001/prA1:2002	TK 48	prEN 60335-2-69:2002/prAA:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60352-5/A1: Solderless connections. Part 5: Press-in connections – General requirements, test methods and practical guidance		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-69: Particular requirements for wet and dry vacuum cleaners, including power brush, for industrial and commercial use	
56/826/CDV // prEN 60300-3-3:2002	TK 56	prEN 60335-2-72:2002/prAA:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60300-3-3: Dependability management. Part 3-3: Life cycle costing analysis – Application guide		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-72: Particular requirements for automatic machines for floor treatment for commercial and industrial use	
57/602/CDV // prEN 61850-9-2:2002	TK 57	prEN 60335-2-79:2002/prAA:2002	TK 61
Draft IEC//EN 61850-9-2: Communication networks and systems in substations. Part 9-2: Specific communication service mapping (SCSM) – Sampled values over ISO/IEC 8802-3		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-79: Particular requirements for high pressure cleaners and steam cleaners	
57/611/DTR	TK 57	prEN 60335-2-8:2002/prAA:2002	TK 61
Draft IEC 62355: Power system control and associated communications – Reference architecture		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-8: Particular requirements for shavers, hair clippers and similar appliances	
57/613/DTR	TK 57	prEN 60335-2-86:2001/prAA:2002	TK 61
Draft IEC 62210: Power system control and associated communications – Data and communication security		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-86: Particular requirements for electric fishing machines	
57/614/CDV // prEN 61850-6:2002	TK 57	prEN 60335-2-9:2001/prAA:2002	TK 61
Draft IEC//EN 61850-6: Communication networks and systems in substations. Part 6: Configuration description language for communication in electrical substations related to IEDs		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances	
57/615/DTS	TK 57		
Draft IEC 61850-2 TS: Communication networks and systems in substations – Part 2: Glossary			
prEN 60311:2002	TK 59		
Electric irons for household or similar use – Methods for measuring performance [IEC 60311:2002]			
59K/57A/CDV // prEN 60704-2-10:2002	UK 59K		
Draft : Test code for the determination of airborne acoustical noise. Part 2-10 Particular requirements for electric cooking ranges, ovens, grills microwave ovens and combination microwave ovens			
prEN 60335-2-11:2001/prAA:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-11: Particular requirements for tumble dryers			
prEN 60335-2-21:2002/prAA:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-21: Particular requirements for storage water heaters			
prEN 60335-2-29:2002/prAA:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-29: Particular requirements for battery chargers			
prEN 60335-2-30:2002/prAA:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-30: Particular requirements for room heaters			

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

- 61/2314/CDV // prEN 60335-2-9:2001/prAB:2002** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-2-9/A1: Particular requirements for grills toasters and similar portable cooking appliances
- 61/2329/CDV // EN 60335-1:2002/prAA:2002** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-1/A1: General requirements – Safety related aspects of electronic circuits
- EN 50144-2-3:2002/prA2:2002** **TK 61F**
Safety of hand-held electric motor operated tools. Part 2-3: Particular requirements for grinders, disk type sanders and polishers
- prEN 60745-2-5:2002/prAB:2002** **TK 61F**
Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-5: Particular requirements for circular saws and circular knives
- 62D/465/CDV // prEN 60601-2-55:2002** **TK 62**
Draft IEC//EN 60601-2-55: Medical electrical equipment. Part 2-55: Particular requirements for the basic safety and essential performance of respiratory gas monitors
- prHD 384.4.43 S3:2002 (Second enquiry)** **TK 64**
Electrical installations of buildings. Part 4-43: Protection for safety – Protection against overcurrent
- prHD 384.5.54 S2:2002** **TK 64**
Electrical installations of buildings. Part 5-54: Selection and erection of electrical equipment – Earthing arrangements, protective conductors and protective bonding conductors
- 64/1272/CDV // prHD 60364-4-41:2002** **TK 64**
Draft IEC//EN 60364-4-41: Electrical installations of buildings. Part 4-41: Protection for safety – Protection against electric shock
- 72/559/CDV // EN 60730-2-9:2002/prA2:2002** **TK 72**
Draft IEC//EN 60730-2-9/A2: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-9: Particular requirements for temperature sensing controls
- EN 50131-1:1997/prAA:2002** **TK 79**
Alarm systems – Intrusion systems. Part 1: General requirements
- prEN 50131-2-3:2002** **TK 79**
Alarm systems – Intrusion systems. Part 2-3: Requirements for microwave detectors
- prTS 50131-7:2002** **TK 79**
Alarm systems – Intrusion systems – Application guidelines
- 86B/1774/CDV // EN 61754-6:1997/prA2:2002** **TK 86**
Draft IEC//EN 61754-6/A2: Fibre optic connector interfaces. Part 6: Type MU connector family
- HD 323.2.3 S2:1987 (Withdrawal)** **TK 104**
Basic environmental testing procedures. Part 2: Tests – Test Ca: Damp heat, steady state
- HD 323.2.56 S1:1990 (Withdrawal)** **TK 104**
Basic environmental testing procedures. Part 2: Tests – Test Cb: Damp heat, steady state, primarily for equipment
- prEN 62087:2002** **CLC/TC 206**
Methods of measurement for the power consumption of audio, video and related equipment
[IEC 62087:2002]
- prEN 60774-4:2002** **CLC/SR 100**
Helical-scan video tape cassette system using 12,65 mm (0,5 in) magnetic tape on type VHS. Part 4: S-VHS video cassette system – ET mode
- HD 466.5 S1:1989 (Withdrawal)** **CLC/SR 102**
Methods of measurement for radio equipment used in the mobile services. Part 5: Receivers employing single-sideband techniques (R3E, H3E or J3E)
- HD 466.6 S2:1992 (Withdrawal)** **CLC/SR 102**
Methods of measurement for radio equipment used in the mobile services. Part 6: Selective-calling and data equipment
- HD 466.8 S1:1986 (Withdrawal)** **CLC/SR 102**
Methods of measurement for radio equipment used in the mobile services. Part 8: Methods of measurement for antennas
- 18/931/CDV** **IEC/TC 18**
Draft IEC 60092-508: Electrical installations in ships. Part 508: Switchgear and controlgear assemblies for rated voltages above 1kV and up to and including 15kV
- 47/1665/CDV // prEN 60749-21:2002** **IEC/TC 47**
Draft IEC//EN 60749-21: Semiconductor Devices – Mechanical and climatic test methods. Part 21: Solderability
- 47E/232/CDV** **IEC/SC 47E**
Draft IEC 60747-5-5: Semiconductor devices. Part 5-5: Optoelectronic devices – Photocouplers, optocouplers
- 49/573/DTS** **IEC/TC 49**
Draft IEC 61994-3 TS: Piezoelectric and dielectric devices for frequency control and selection – Glossary. Part 3: Piezoelectric and dielectric oscillators
- 49/574/DTS** **IEC/TC 49**
Draft IEC 61994-4-2 TS: Piezoelectric and dielectric devices for frequency control and selection – Glossary. Part 4-2: Piezoelectric and dielectric materials – Piezoelectric ceramics
- 55/824/CDV // EN 60264-3-1:2000/prA1:2002** **IEC/TC 55**
Draft IEC//EN 60264-3-1/A1: Packaging of winding wires. Part 3-1: Taper barrelled delivery spools – Basic dimensions
- 55/825/CDV // EN 60264-5-1:1997/prA1:2002** **IEC/TC 55**
Draft IEC//EN 60264-5-1/A1: Packaging of winding wires. Part 5-1: Cylindrical barrelled delivery spools with conical flanges – Basic dimensions
- 78/490/CDV // prEN 60900:2002** **IEC/TC 78**
Draft IEC//EN 60900: Live working – Hand tools for use up to 1 000 V A.C. and 1 500 V D.C.
- 100/575A/CDV** **IEC/TC 100**
Draft IEC 62318-TS: Multimedia systems and equipment – Multimedia home server systems – Home server conceptual model

Einsprachetermin: 7.2.2003

Délai d'envoi des observations: 07.02.2003

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik. Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 60034-8:2002 **TK 2**

[IEC 60034-8:2002]

Drehende elektrische Maschinen. Teil 8: Anschlussbezeichnungen und Drehsinn

Machines électriques tournantes. Partie 8: Marques d'extrémité et sens de rotation

Ersetzt/remplace: HD 53.8 S5:1998 ab/dès: 2005-10-01

EN 80416-3:2002 **TK 3**

[IEC 80416-3:2002]

Allgemeine Grundlagen für Graphische Symbole auf Einrichtungen. Teil 3: Leitfaden zur Anwendung Graphischer Symbole

Normalisation

Principes élémentaires pour les symboles graphiques utilisables sur le matériel. Partie 3: Guide pour l'application des symboles graphiques

EN 60349-1:2000/A1:2002

TK 9

[IEC 60349-1:1999/A1:2002]

Elektrische Zugförderung – Drehende elektrische Maschinen für Bahn- und Strassenfahrzeuge. Teil 1: Elektrische Maschinen ausgenommen umrichter gespeiste Wechselstrommotoren

Traction électrique – Machines électriques tournantes des véhicules ferroviaires et routiers. Partie 1: Machines autres que les moteurs à courant alternatif alimentés par convertisseur électronique

EN 50299:2002

TK 14

Ölgefüllte Kabelanschlusseinheiten für Transformatoren und Drosselspulen mit einer höchsten Spannung für Betriebsmittel Um von 72.5 kV bis 550 kV

Boîte de raccordement de câble pour transformateurs immergés et bobine d'inductance de tensions comprises entre 72.5 kV et 550 kV

EN 60554-2:2002

TK 15

[IEC 60554-2:2001]

Zellulosepapiere für elektrotechnische Zwecke. Teil 2: Prüfverfahren

Papiers celluloseux à usages électriques. Partie 2: Méthodes d'essai

EN 60684-3-246:2002

TK 15

[IEC 60684-3-246:2001]

Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen an einzelne Schlauchtypen. Blatt 246: Wärmeschrumpfende Polyolefinschläuche mit Innenbeschichtung, nicht flammhemmend

Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaine. Feuille 246: Gaines thermorétractables en polyoléfine, à double paroi, non retardées à la flamme

Ersetzt/remplace: EN 60684-3-246:1995 ab/dès: 2005-04-01

EN 61857-22:2002

TK 15

[IEC 61857-22:2002]

Elektrische Isoliersysteme – Verfahren zur thermischen Bewertung. Teil 22: Spezielle Bedingungen für ein umhülltes Spulenmodell – Elektrisches Isoliersystem aus Drahtwicklungen (EIS)

Systèmes d'isolation électrique – Procédures d'évaluation thermique. Partie 22: Exigences particulières pour modèle de bobine encapsulée – Système d'isolation électrique (SIE) à enroulements à fil

EN 61857-23:2002

TK 15

[IEC 61857-23:2002]

Elektrische Isoliersysteme – Verfahren zur thermischen Bewertung. Teil 23: Spezielle Bedingungen für ein Mehrzweckmodell mit tiefer Nut – Elektrisches Isoliersystem auf Drahtwicklungen (EIS)

Systèmes d'isolation électrique – Procédures d'évaluation thermique. Partie 23: Exigences particulières pour les modèles d'usage général à chemin haut – Système d'isolation électrique (SIE) à enroulements à fil

EN 60947-7-1:2002

TK 17B

[IEC 60947-7-1:2002]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 7-1: Hilfseinrichtungen – Reihenklemmen für Kupferleiter

Appareillage à basse tension. Partie 7-1: Matériels accessoires – Blocs de jonction pour conducteurs en cuivre

Ersetzt/remplace: EN 60947-7-1:1991; EN 60947-7-1:1991/A1:1999 ab/dès: 2005-10-01

EN 60947-7-2:2002

TK 17B

[IEC 60947-7-2:2002]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 7-2: Hilfseinrichtungen – Schutzleiter-Reihenklemmen für Kupferleiter

Appareillage à basse tension. Partie 7-2: Matériel accessoires – Blocs de jonction de conducteur de protection pour conducteurs en cuivre

Ersetzt/remplace: EN 60947-7-2:1995 ab/dès: 2005-10-01

EN 60947-7-3:2002

TK 17B

[IEC 60947-7-3:2002]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 7-3: Hilfseinrichtungen – Sicherheitsanforderungen für Sicherungs-Reihenklemmen

Appareillage à basse tension. Partie 7-3: Matériels accessoires – Prescriptions de sécurité pour les blocs de jonction à fusibles

EN 50306-1:2002

TK 20

Bahnanwendungen – Kabel und Leitungen für Schienenfahrzeuge mit verbessertem Verhalten im Brandfall – Reduzierte Isolierwanddicken. Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Applications ferroviaires – Câbles pour matériel roulant ferroviaire ayant des performances particulières de comportement au feu – Isolation mince. Partie 1: Prescriptions générales

EN 50306-2:2002

TK 20

Bahnanwendungen – Kabel und Leitungen für Schienenfahrzeuge mit verbessertem Verhalten im Brandfall – Reduzierte Isolierwanddicken. Teil 2: Einadrige Kabel und Leitungen

Applications ferroviaires – Câbles pour matériel roulant ferroviaire ayant des performances particulières de comportement au feu – Isolation mince. Partie 2: Câbles monoconducteurs

EN 50306-3:2002

TK 20

Bahnanwendungen – Kabel und Leitungen für Schienenfahrzeuge mit verbessertem Verhalten im Brandfall – Reduzierte Isolierwanddicken. Teil 3: Ein- und mehradrige Kabel und Leitungen (Paare, Dreier, Vierer) geschirmt mit reduzierten Mantelwanddicken

Applications ferroviaires – Câbles pour matériel roulant ferroviaire ayant des performances particulières de comportement au feu – Isolation mince. Partie 3: Conducteurs et câbles blindés (paires, tierces et quarts) avec gaine d'épaisseur mince

EN 50306-4:2002

TK 20

Bahnanwendungen – Kabel und Leitungen für Schienenfahrzeuge mit verbessertem Verhalten im Brandfall – Reduzierte Isolierwanddicken. Teil 4: Mehradrige und mehrpaarige Leitungen mit Standardmantelwanddicken

Applications ferroviaires – Câbles pour Matériel roulant ferroviaire ayant des performances particulières de comportement au feu – Isolation mince. Partie 4: Câbles multiconducteurs et multipaires avec gaine d'épaisseur normale

HD 21.1 S4:2002

TK 20

Starkstromleitungen mit thermoplastischer Isolierhülle für Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Conducteurs et câbles isolés avec des matériaux thermoplastiques de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 1: Prescriptions générales

Ersetzt/remplace: HD 21.1 S3:1997 ab/dès: 2003-09-01

HD 21.2 S3:1997/A1:2002

TK 20

Starkstromleitungen mit thermoplastischer Isolierhülle für Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 2: Prüfverfahren

Conducteurs et câbles isolés avec des matériaux thermoplastiques de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 2: Méthodes d'essai

HD 22.1 S4:2002

TK 20

Starkstromleitungen mit vernetzter Isolierhülle mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Conducteurs et câbles isolés avec des matériaux réticulés de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 1: Prescriptions générales

Ersetzt/remplace: HD 22.1 S3:1997 ab/dès: 2003-09-01

HD 22.14 S2:2002

TK 20

Starkstromleitungen mit vernetzter Isolierhülle mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 14: Leitungen für Anwendungen die hohe Flexibilität erfordern

Conducteurs et câbles isolés avec des matériaux réticulés de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 14: Câbles pour applications nécessitant une flexibilité élevée

Ersetzt/remplace: HD 22.14 S1:1995+A1:1999 ab/dès: 2003-09-01

HD 22.2 S3:1997/A1:2002

TK 20

Starkstromleitungen mit vernetzter Isolierhülle für Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 2: Prüfverfahren

Conducteurs et câbles isolés avec des matériaux réticulés de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 2: Méthodes d'essais

EN 50272-3:2002

TK 21

Sicherheitsanforderungen an Batterien und Batterieanlagen. Teil 3: Antriebsbatterien für Elektrofahrzeuge

Règles de sécurité pour les batteries et les installations de batteries. Partie 3: Batteries de traction

EN 61954:1999

TK 22

[IEC 61954:1999]

Leistungselektronik für Übertragungs- und Verteilungsnetze – Prüfung von Thyristorventilen für statische Blindleistungskompensatoren

Electronique de puissance pour les réseaux électriques de transport et de distribution – Essais des valves à thyristors pour les compensateurs statiques d'énergie réactive

- EN 196110:2002** **TK 23B** **EN 60352-7:2002** **TK 48**
 Rahmenspezifikation: Drehschalter – Abnahmegenehmigung
Spécification intermédiaire : Commutateurs rotatifs – Approbation de capacité
 [IEC 60352-7:2002]
 Lötfreie Verbindungen. Teil 7: Federklemmverbindungen – Allgemeine Anforderungen, Prüfverfahren und Anwendungshinweise
- EN 60669-1:1999/A1:2002** **TK 23B** **EN 61188-5-1:2002** **TK 52**
 [IEC 60669-1:1998/A1:1999, modif.]
 Schalter für Haushalt und ähnliche ortsfeste elektrische Installationen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen
Interrupteurs pour installations électriques fixes domestiques et analogues. Partie 1: Prescriptions générales
 Leiterplatten und Flachbaugruppen – Konstruktion und Anwendung. Teil 5-1: Betrachtungen zur Montage (Anschlussfläche/Verbindung) – Allgemeine Anforderungen
- EN 60061-1:1993/A30:2002** **TK 34D** **EN 60335-1:2002** **TK 61**
 [IEC 60061-1:1969/A30:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 1: Allgemeine Anforderungen
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 1: Prescriptions générales
 Ersetzt/remplace: EN 60335-1:1994 + Amendments
- EN 60061-2:1993/A27:2002** **TK 34D** **EN 60335-2-21:1999/A12:2002** **TK 61**
 [IEC 60061-2:1969/A27:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-21: Besondere Anforderungen für Wassererwärmer (Warmwasserspeicher und Warmwasserboiler)
Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-21: Règles particulières pour les chauffe-eau à accumulation
- EN 60061-3:1993/A29:2002** **TK 34D** **EN 60335-2-83:2002** **TK 61**
 [IEC 60061-3:1996/A29:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-83: Besondere Anforderungen für beheizbare Dachabläufe
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-83: Règles particulières pour les dispositifs électriques de chauffage des gouttières
- EN 60238:1998/A2:2002** **TK 34D** **EN 60335-2-96:2002** **TK 61**
 [IEC 60238:1998/A2:2002]
 Lampenfassungen mit Edisongewinde
Douilles à vis Edison pour lampes
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-96: Besondere Anforderungen an Flächenheizelementen
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-96: Règles particulières pour les films souples chauffants pour le chauffage des locaux
- EN 60838-1:1998/A2:2002** **TK 34D** **HD 384.4.41 S2:1996/A1:2002** **TK 64**
 [IEC 60838-1:1997/A2:2002]
 Sonderfassungen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen
Douilles diverses pour lampes. Partie 1: Prescriptions générales et essais
 Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 4: Schutzmassnahmen. Kapitel 41: Schutz gegen elektrischen Schlag
Installations électriques des bâtiments. Partie 4: Protection pour assurer la sécurité. Chapitre 41: Protection contre les chocs électriques
- EN 50386:2002** **UK 36A** **HD 384.7.753 S1:2002** **TK 64**
 Durchführungen bis 1 kV und von 250 A bis 5kA für flüssigkeitsgefüllte Transformatoren
Traversées jusqu'à 1 kv et de 250 A à 5 kA, pour transformateurs à remplissage de liquide
 Ersetzt/remplace: HD 596 S1:1996
 Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 7: Anforderungen für Betriebsstätten, Räume und Anlagen besonderer Art. Hauptabschnitt 753: Fussboden- und Decken-Flächenheizungen
Installations électriques des bâtiments. Partie 7: Règles pour les installations et emplacement spéciaux. Section 753: Systèmes de chauffage par sol ou plafond
- EN 50387:2002** **UK 36A** **EN 61010-2-032:2002** **TK 66**
 Schienendurchführungen bis 1 kV und von 1,25 kA bis 5 kA für flüssigkeitsgefüllte Transformatoren
Traversées passe-barres jusqu'à 1 kV et de 1,25 kA à 5 kA, pour transformateurs à remplissage de liquide
 Ersetzt/remplace: HD 607 S1:1996
 Sicherheitsbestimmungen für elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte. Teil 2-032: Besondere Anforderungen für handgehaltene und handbediente Stromsonden für elektrische Messungen
Règles de sécurité pour appareils électriques de mesure, de régulation et de laboratoire. Partie 2-032: Prescriptions particulières pour les capteurs de courant portatifs ou pris en main de mesure et d'essais électriques
 Ersetzt/remplace: EN 61010-2-032:1995 ab/dès: 2005-11-01
- EN 60052:2002** **TK 42** **EN 61010-2-101:2002** **TK 66**
 [IEC 60052:2002]
 Empfehlungen für Spannungsmessungen mit Standard-Luftfunkenstrecken
Mesure de tension au moyen des éclateurs à spheres normalisés
 Sicherheitsbestimmungen für elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte. Teil 2-101: Besondere Anforderungen an In-Vitro-Diagnostik-(IVD)-Medizingeräte
Règles de sécurité pour appareils électriques de mesure, de régulation et de laboratoire. Partie 2-101: Prescriptions particulières pour les appareils médicaux de diagnostic in vitro (DIV)
- EN 61935-1:2000/A1:2002** **TK 46**
 [IEC 61935-1:2000/A1:2002]
 Anwendungsneutrale Kommunikationskabelanlagen – Spezifikation für die Prüfung der symmetrischen Kommunikationsverkabelung nach EN 50173. Teil 1: Installierte Verkabelung
Systèmes de câblage générique – Spécification pour les essais de câblage de télécommunications équilibrées selon l'EN 50173. Partie 1: Câblages installés
- EN 62012-1:2002** **TK 46**
 [IEC 62012-1:2002]
 Mehradrige und symmetrische paar-/viererverseilte Kabel für digitale Kommunikation zur Anwendung in rauher Umgebung. Teil 1: Fachgrundspezifikation
Câbles multiconducteurs à paires symétriques et quartes pour transmission numérique utilisés en environnement difficile. Partie 1: Spécification générique

Normalisation

- EN 60730-2-4:1993/A2:2002** **TK 72** **CLC/SR 27**
[IEC 60730-2-4:1990/A2:2001, modif.]
Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 2-4: Besondere Anforderungen an thermische Motorschutzeinrichtungen für hermetisch und halbhermetisch gekapselte Motorverdichter
Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 2-4: Règles particulières pour les protecteurs thermiques de moteurs pour motocompresseurs de type hermétique et semi-hermétique
- EN 60825-4:1997/A1:2002** **TK 76**
[IEC 60825-4:1997/A1:2002]
Sicherheit von Laser-Einrichtungen. Teil 4: Laserschutzwände
Sécurité des appareils à laser. Partie 4: Barrières laser
- EN 61000-4-7:2002** **TK 77A**
[IEC 61000-4-7:2002]
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 4-7: Prüf- und Messverfahren – Allgemeiner Leitfadens für Verfahren und Geräte zur Messung von Oberschwingungen und Zwischenharmonischen in Stromversorgungsnetzen und angeschlossenen Geräten
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 4-7: Techniques d'essai et de mesure – Guide général relatif aux mesures d'harmoniques et d'interharmoniques, ainsi qu'à l'appareillage de mesure, applicable aux réseaux d'alimentation et aux appareils qui y sont raccordés
Ersetzt/remplace: EN 61000-4-7:1993 ab/dès: 2005-10-01
- EN 61000-4-3:2002/A1:2002** **TK 77B**
[IEC 61000-4-3:2002/A1:2002]
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 4-3: Prüf- und Messverfahren – Prüfung der Störfestigkeit gegen hochfrequente elektromagnetische Felder
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 4-3: Techniques d'essai et de mesure – Essai d'immunité aux champs électromagnétiques rayonnés aux fréquences radioélectriques
- EN 50133-1:1996/A1:2002** **TK 79**
Alarmanlagen – Zutrittskontrollanlagen für Sicherheitsanwendungen. Teil 1: Systemanforderungen
Systèmes d'alarme – Systèmes de contrôle d'accès à usage dans les applications de sécurité. Partie 1: Exigences système
- EN 61300-3-26:2002** **TK 86**
[IEC 61300-3-26:2002]
Lichtwellenleiter-Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-26: Untersuchungen und Messungen – Messung des Winkelversatzes zwischen Faser- und Stiftachse
Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 3-26: Examens et mesures – Mesure de l'erreur d'alignement angulaire des embouts avec fibre
Ersetzt/remplace: EN 61300-3-26:1997 ab/dès: 2005-11-01
- EN 50098-1:1998/A1:2002** **TK 215**
Informationstechnische Verkabelung von Gebäudekomplexen. Teil 1: ISDN-Basisanschlüssen
Câblages dans les locaux des usagers pour les technologies de l'information. Partie 1: Accès de base RNIS
- EN 50173-1:2002** **TK 215**
Informationstechnik – Anwendungsneutrale Kommunikationskabelanlagen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Bürobereiche
Technologies de l'information – Systèmes génériques de câblage. Partie 1: Spécification générale et environnement de bureaux
- EN 50107-1:2002** **AG 97**
Leuchtröhrengeräte und Leuchtröhrenanlagen mit einer Leerlaufspannung über 1 kV aber nicht über 10 kV. Teil 1: Allgemeine Anforderungen
Installations d'enseignes et de tubes lumineux à décharge fonctionnant à une tension de sortie à vide assignée supérieure à 1 kV mais ne dépassant pas 10 kV. Partie 1: Prescriptions générales
Ersetzt/remplace: EN 50107:1998 ab/dès: 2005-01-01
- EN 61947-1:2002** **CLC/TC 206**
[IEC 61947-1:2002]
Elektronische Projektion – Messung und Dokumentation wichtiger Leistungsmerkmale. Teil 1: Projektoren fester Auflösung
Projection électronique – Mesure et documentation des critères principaux de performance. Partie 1: Projecteurs à résolution fixe
- EN 60519-6:2002** **CLC/SR 27**
[IEC 60519-6:2002]
Sicherheit in Elektrowärmeanlagen. Teil 6: Sicherheitsanforderungen für industrielle Mikrowellen-Erwärmungsanlagen
Sécurité dans les installations électrothermiques. Partie 6: Spécifications pour les installations de chauffage industriel à hyperfréquences
- EN 60404-14:2002** **CLC/SR 68**
[IEC 60404-14:2002]
Magnetische Werkstoffe. Teil 14: Verfahren zur Messung des magnetischen Dipolmomentes einer Probe aus ferromagnetischem Werkstoff mit dem Abzieh- oder dem Drehverfahren
Matériaux magnétiques. Partie 14: Méthode de mesure du moment magnétique coulombien d'une éprouvette de matériau ferromagnétique par la méthode du retrait ou la méthode par rotation
- EN 60945:2002** **CLC/SR 80**
[IEC 60945:2002]
Navigations- und Funkkommunikationsgeräte und -systeme für die Seeschifffahrt – Allgemeine Anforderungen – Prüfverfahren und geforderte Prüfergebnisse
Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes – Spécifications générales – Méthodes d'essai et résultats exigibles
Ersetzt/remplace: EN 60945:1997 ab/dès: 2005-10-01
- EN 60695-1-30:2002** **CLC/SR 89**
[IEC 60695-1-30:2002]
Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr. Teil 1-30: Anleitung zur Beurteilung der Brandgefahr von elektrotechnischen Erzeugnissen – Anwendung von Vorauswahlverfahren
Essais relatifs aux risques de feu. Partie 1-30: Guide pour l'évaluation des risques du feu des produits électrotechniques – Utilisation des procédures d'essais de présélection
- EN 61788-10:2002** **CLC/SR 90**
[IEC 61788-10:2002]
Supraleitfähigkeit. Teil 10: Messung der kritischen Temperatur – Kritische Temperatur von NbTi-, Nb3Sn- und Bi-basierten Kupferoxyd-Verbundsupraleitern mit einem Widerstandsverfahren
Supraconductivité. Partie 10: Mesure de la température critique – Température critique des composites supraconducteurs Nb-Ti, Nb3Sn ainsi que des oxydes supraconducteurs à base Bi par une méthode par résistance
- EN 61788-12:2002** **CLC/SR 90**
[IEC 61788-12:2002]
Supraleitfähigkeit. Teil 12: Messung des Verhältnisses von Matrixvolumen zu Supraleitervolumen – Verhältnis des Kupfervolumens zum kupferfreien Volumen von Nb3Sn-Verbundsupraleiterdrähten
Supraconductivité. Partie 12: Mesure du rapport volumique matrice/supraconducteur – Rapport volumique cuivre/non-cuivre des fils en composite supraconducteurs Nb3Sn
- EN 61937-5:2002** **CLC/SR 100**
[IEC 61937-5:2002]
Digitalton – Schnittstelle für nichtlinear-PCM-codierte Audio-Bitströme unter Verwendung von IEC 60958. Teil 5: Nichtlineare PCM-Bitströme für DTS (Digitale Theatersysteme)-Format(e)
Audionumérique – Interface pour les flux de bits audio à codage PCM (MIC) non linéaire conformément à la CEI 60958. Partie 5: Flux de bits PCM non linéaire conformément aux formats DTS (Systèmes numériques pour salles de spectacle)
- EN 61937-6:2002** **CLC/SR 100**
[IEC 61937-6:2002]
Digitalton – Schnittstelle für nichtlineare-PCM-codierte Audio-Bitströme unter Verwendung von IEC 60958. Teil 6: Nichtlineare PCM-Bitströme nach MPEG-2 AAC-Format
Audionumérique – Interface pour les flux de bits audio à codage PCM MIC non linéaire conformément à la CEI 60958. Partie 6: Flux de bits PCM non linéaire conformément au format AAC MPEG-2

Weitere Informationen über SEV-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:
www.normenshop.ch

Des informations complémentaires sur les normes ASE, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:
www.normenshop.ch

BULLETTIN

Herausgeber/Editeurs: SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik / Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'information (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

Redaktion Electrosuisse: Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik / Rédaction Electrosuisse: techniques d'information, de communication, d'énergie et d'environnement

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung / direction d'édition; **Rita Brühlhart**, Verlagsassistentz/assistance d'édition; **Dr. Rolf Schmitz (Sz)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; **Daniela Diener-Roth (dd)**, Redaktionsassistentz/assistance de rédaction; **Heinz Mostosi (hm)**, Produktion/production
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@sev.ch

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique
Ulrich Müller (m), Chefredaktor/réd. en chef; **Ursula Wüthrich (Wü)**
Hintere Bahnhofstrasse 10, 5001 Aarau, Tel. 062 825 25 25, ulrich.mueller@strom.ch

Inseratverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch

Anzeigenmarketing für das Gewerbe kombi: Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch

Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes: Electrosuisse, IBN MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@electrosuisse.ch

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

Preise/Prix: Abonnement Fr. 205.-/€ 147.- (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.-/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.-/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von Electrosuisse und VSE enthalten / L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES

Druck/impression: Huber & Co. AG, Postfach, 8501 Frauenfeld, Tel. 052 723 55 11

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore
ISSN 1420-7028

Kompetenz in Text und Bild

Suchen Sie eine Fachperson, die Ihre Drucksachen gestaltet und realisiert?

Briefschaften Logos Broschüren
Bücher Illustrationen Hauszeitungen

Pia Thür
Visuelle Gestaltung

Hardturmstrasse 261, 8005 Zürich
Tel 01-563 86 76 Fax 01-563 86 86
piathuer@planet.ch

Stadt Winterthur



Die **Abteilung Anlagenbau und Projekte Elektrizität** der **Städtischen Werke Winterthur** ist zuständig für die Planung, die Projektierung, den Bau und den Unterhalt unserer 5 Unterwerke und 250 Trafostationen.

Da wir unsere Aktivitäten weiter ausbauen, suchen wir auf den 1. März 2003 eine/n

Projektingenieur/in Anlagen Elektrizität

Sie planen den **Bau neuer Trafo- und Gleichrichterstationen** sowie die **Sanierungen und Umbauten bestehender Stationen**. Das Suchen von technisch und wirtschaftlich optimalen Standorten, das Gewährleisten einer sicheren Stromversorgung, das Einholen von Offerten, die Vergabe von Arbeiten sowie das Überwachen der Bauausführung gehört ebenso zu Ihren Aufgaben wie die **Mitarbeit bei der Planung neuer Unterwerke**. Sie übernehmen die **Führungsverantwortung** für Ihr Team von zwei Mitarbeitern, die Sie bei Ihren Aufgaben unterstützen.

Idealerweise verfügen Sie über eine abgeschlossene Berufslehre in einem Elektro-Beruf, ergänzt mit einem **Fachhochschulabschluss in Elektro- oder Energietechnik**, und bringen **einige Jahre Berufs-, Projektleitungs- und Führungserfahrung** mit. Ihre hohe Sozialkompetenz hilft Ihnen im täglichen Umgang mit Architekten, Unternehmern und Kunden.

Interessiert? Dann freuen wir uns auf Ihre vollständige, schriftliche Bewerbung an:

Städtische Werke Winterthur
Frau Isabella Peduzzi
Postfach
8402 Winterthur

Elektrozeichner/in

Wir sind ein dynamisches, regional tätiges Energieversorgungsunternehmen. Für unser Engineering-Team suchen wir eine/n

Elektrozeichner/in (GIS-Operator).

- ▶ Im Rahmen von Netzplanungsprojekten erarbeiten Sie Schemapläne, erstellen und führen die Netzstatistiken und sind für die Plan- und die technischen Dokumentenverwaltung zuständig. Das Vermessen vor Ort wird ebenfalls durch Sie vorgenommen
- ▶ Sie sind Elektrozeichner/in, Fachrichtung Anlagen- und Netzbau mit FA oder verfügen

über eine gleichwertige Ausbildung und besitzen CAD- und GIS-Erfahrung. Selbständiges und kundenorientiertes Auftreten, Teamfähigkeit und Zuverlässigkeit runden Ihr Profil ab. Idealalter: 20 - 35 Jahre.

- ▶ Wir bieten eine interessante Tätigkeit in einem motivierten Team zu attraktiven Anstellungsbedingungen.
- ▶ Interessiert? Dann senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen zuhanden unseres Personaldienstes. Weitere Auskünfte erhalten Sie von Herrn Marius Büttiker, Leiter Engineering und Betrieb GW, Telefon 062 205 56 30.

a.en

Strom | Gas | Wasser

Aare Energie AG
Solothurnerstrasse 21
Postfach
4601 Olten
Tel. 062 205 56 56
Fax 062 205 56 58
info@aen.ch
www.aen.ch